

“あじび”は福岡アジア美術館の愛称です

あじびニュース

7

July 2020

vol.81

Japanese/English

Fukuoka Asian Art Museum News

“Ajibi” is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

Ajibi News

contents

exhibition

あじびヘアカタログ

my favorite piece

私の逸品一品川未貴さん

information

総館長が就任しました

residence program

あじびレジデンスの部屋 第2期一夏のレジデンス・ワークショップ特集

今年度のレジデンス・プログラムについて（お知らせ）

アジアのアーティストによるワークショップが生み出すもの

topic

ステイホーム向けコンテンツ「#おうちであじび」

curator's essay

ネパール近代絵画の流れをさぐる

「あじびヘアカタログ」より

作者不詳（カーリーガート派）（インド）
《髪を梳く女性》1920年頃（部分）

From “FAAM Hair Catalog”

Artist Unknown (Kalighat School) (India)
Woman Combing Her Hair, c.1920 (detail)



朝、目を覚まして鏡の前に立つと、髪の毛がびよびよんと飛びはねてる！なんて経験、ありませんか？そのまま学校や仕事、買い物なんかに出かけたら、「あら、あの寝起きだわ〜」なんて、後ろ指を差されるかもしれません。反対に、ぱっちり髪型が決まっていると気持ちがいいものです。

「あじびヘアカタログ」では、あじびならではのユニークでかっこいい髪型を絵画や写真、彫刻などから集めてみました。まさに絵になる、写真映えするヘアスタイルばかりです。また、それらユニークな髪型からは作品が作られた背景や人物像を知ることができます。ここで、いくつかの作品をのぞいてみましょう。

[学芸員 柏尾沙織]

Everyone knows what it's like to wake up in the morning, look in the mirror and find their hair in disarray. Going to school, work or the shops like this is out of the question – we all feel better after we've straightened our hair.

This exhibition brings together paintings, photos and sculptures depicting unique or cool hairdos, worthy of being depicted in an image. All of them reveal much about their subject.

– Kashio Saori (curator)

ヘアスタイル自慢が大集結！
A compilation of amazing hairdos!

あじびヘアカタログ

FAAM Hair Catalog

6月25日(木) – 9月22日(火・祝) | アジアギャラリー
Thu 25 June – Tue 22 September | Asia Gallery



① どこにでもある風景？

A view visible from anywhere?

この写真、女子高生たちが楽しげに鍋を囲んでいるように見えますが、実はこのなかに女子高生でもないアーティスト本人が混ざっています。作者はある特定の人々の中にもぐりこみ、髪型やファッションで「わたし」が容易に変えられることを教えてください。さて、4人のうちの誰が作者か分かりますか？

A group of schoolgirls enjoying dinner together – or is there an artist among them? The artist shows how easy it is to change one's personal style and blend in with a different group of people.

- ① ニッキー・リー (韓国) 《スクールガール・プロジェクト (3)》2000年
Nikki S. Lee (South Korea) *The Schoolgirls Project (3)*, 2000
- ② マリサ・ガラサワツ (ラオス) 《出家：髪を切り落とすシッダールタ王子》20世紀半ば (部分)
Maligawage Sarlis (Sri Lanka) *The Great Renunciation: Prince Siddhartha Cutting Off His Hair*, mid 20c (detail)
- ③ シャグダルジャヴィン・チメドルジ (モンゴル) 《フレーの女性》1999年 (部分)
Shagdarjavyn Chimeddorj (Mongolia) *The Woman of Khuree*, 1999 (detail)
- ④ キエン・イムスイリ (タイ) 《音楽のリズム》1949 (部分)
Khien Yimsiri (Thailand) *Musical Rhythm*, 1949 (detail)

② 坊主頭の起源!?

Is this how the bald trend began?

「王子様、おやめください〜」という悲痛な声が聞こえてきそうなシーン。中央で髪をナイフで切り落とそうとしているのは、のちにお釈迦様と呼ばれるようになる、若干29歳のシッダールタです。いまでは当たり前になった坊主頭も、当時は処罰の一つだったくらい恥ずかしい髪型だったそう。王子の決意が伝わってきますね。

“Your Highness, please stop,” the kneeling figure seems to be saying to the central figure of Siddhartha Gautama, depicted here at the age of 29 and about to shave off his long hair with a knife. Having one's hair shaved off was a humiliating punishment at the time.

③ ハリウッドも真似た!

Imitated by Hollywood!

映画「スターウォーズ」のアミダラ王女の髪型は、このモンゴルの伝統的なスタイルからインスピレーションを得たといわれています。頭の両側に束ねられた髪には、銀やサンゴ、ターコイズなどの宝飾類が飾られているとか。いま見てもインパクト大ですね!

The hairdo of Queen Amidala in the Star Wars series is said to have been inspired by the traditional hair styles of Mongolia, as seen in this painting. Hair is bunched up to both sides and decorated with ornaments made of gold, coral or turquoise.

- ⑤ マリサ・ガラサワツ (ラオス) 《母の魂ーモン族》2008年 (部分)
Marisa Darasavath (Laos) *Spirit of Mother-Hmong*, 2008 (detail)
- ⑥ イユム (韓国) 《生きている彫刻》1996年 (部分)
Iyum (South Korea) *Living Sculpture*, 1996 (detail)
- ⑦ ハン・ジューイン/ジューイン画室 (杭樺英/釋英画室) (中国)
《ハルビン北滿たばこ会社ポスター》1920-30年代 (部分)
Hang Zhiying / Zhiying Studio (China) *Calendar Poster for Harbin North Manchuria Tobacco Co.*, 1920-30s (detail)
- ⑧ ファン・リジュン/方力鈞 (中国) 《シリーズ 2 No.3》1992年 (部分)
Fang Lijun (China) *Series 2 No.3*, 1992 (detail)

私の逸品

あじびコレクション展より

My Favorite Piece
from the Asian Gallery


vol.48

各ジャンルで活躍する方々に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.



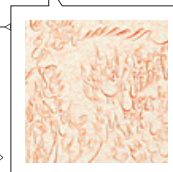
推薦人

品川未貴さん

Work selection by
Shinagawa Miki

イースギョン (韓国) 《炎》2007年
Yeesoonyung (South Korea)
Flame 2007

細部pick up⇒



コーヒー専門店オーナー。大手ゲーム会社に16年間勤めたのち独立し、2014年に福岡市中央区警固に「イエナコーヒー」をオープン。2016年よりあじびの「アートカフェ」も運営している。

イエナコーヒー
http://iena-coffee.com

Coffee shop owner. Worked for a major electronic games firm for 16 years before opening her Iena Coffee in Fukuoka City's Kego district in 2014. Has operated the Art Cafe at FAAM since 2016.

あじびの店舗限定で「かき氷」を新メニューに加えました。写真はコーヒーパフェ味で、バニラアイス、コーヒーゼリー、韓国で話題のダルゴナコーヒーなどをトッピング。イチゴ味もあります。
●各緑茶付き800円(税込)



家に飾りたい。毎日いろいろな発見がありそうです

絵の見方を美術の授業で習った記憶もなく、とりわけ抽象画に至ってはどう解釈したらいいんだろうってずっと疑問でした。ですから正直、抽象画に苦手意識を持っていたのですが、この作品を前に思わず足が止まりました。「この絵を家に飾りたい」と惹きつけられましたね。もちろん買えませんし、家に飾るには大きすぎですが(笑)、もし家で見る事ができたら毎日いろいろな発見がありそうだなって。遠近で見え方が全然違いますし、よく見ると目や建物のような物も描かれていてとても面白いです。曲線の優しい感じも好きです。

If I had this in my home, I would notice something new about it every day.

I don't remember much from art class about interpreting paintings, and I especially don't know how to understand abstract art. In fact, I don't often have a connection with abstract art. But this painting made me stop in my tracks and wish I owned it. If I had this in my home, I would notice something new about it every day. It looks different depending on whether you view it from a distance or close up, and you can see lots of intriguing forms close up, like buildings or eyes. The gently curved linework is beautiful too.

学芸員から一言
Curator's comment

品川さんの「家に飾りたい」というお気持ち、よくわかります。今や韓国現代美術の代表的な作家として有名なイースギョンが2007年に制作した本作は、精神安定剤の漢方薬であり、また護符を描くためにも用いられる鉱物の「辰砂(しんしゃ)」で描かれた大作です。朱色の線が画面上に乱舞する様子は、伝統的な仏画のようでもあり、マンガのひとコマのような現代性も感じます。美味しいコーヒーを片手にゆっくり鑑賞したい作品ですね(ギャラリー内は飲食禁止ですが……)。[趙純恵]

I can well relate to Ms Shinagawa's wish to hang this painting at home. Yeesoonyung is a leading South Korean contemporary artist and this master work was created in 2007 using Shinsha, a mineral used to create amulets, and which also has the herbal medicinal properties of a tranquilizer. The red lines seem to dance on the screen, and the image has elements of traditional Buddhist painting as well as modern manga. It's definitely a piece you'd want to admire while drinking a good cup of coffee (although make sure you do that in the cafe, not the gallery!). - Cho Sun Hey

INFORMATION

4月よりあじびの総館長に山方浩(前福岡市東区長)が就任し、館長を黒田雷児運営部長が兼任することになりました。新体制のあじびを今後ともよろしくお願ひします。

私が以前勤務していたアジア太平洋センターの機関紙『Agora』の表紙で、あじびの収蔵作品を掲載していたという懐かしい思い出があります。あじびは、アジア美術の潜在力やポテンシャルが十分にある美術館だと思います。着任後しばらくは閉館を余儀なくされましたが、その間も「#おうちであじび」(P6参照)で情報発信を続けてきました。このように皆で知恵を出して、福岡にアジア美術の拠点があること、あじびの取り組みなどを内外にPRし、アジア美術ファンやあじびファンをたくさん生み出していくことを期待しています。

Inauguration of our General Director

総館長が
就任しました

山方浩(やまがたひろし) Yamagata Hiroshi

In April Yamagata Hiroshi, former Head of Fukuoka's Higashi Ward, was inaugurated as the General Director of FAAM. Kuroda Raiji, Director of Operations, has been appointed the dual role of Director of FAAM. Here are Mr Yamagata's parting wishes to the FAAM community.

"As a museum, FAAM has infinite potential to showcase Asian art. We temporarily closed all spaces between February and May, but continued to share information through the #Ouchi de Ajibi: FAAM at Home (see page 6) initiative. I hope that FAAM continues to develop as a resource where we can share our learnings, become a hub of Asian art in Fukuoka, and continue to create many fans of Asian art both within Japan and abroad."

あじびレジデンスの部屋 第2期

6月25日(木) - 9月22日(火・祝) | アジアギャラリー
Thu 25 June - Tue 22 September | Asia Gallery

夏のレジデンス・ワークショップ特集

Room for FAAM Residence Program:
Vol.2 Summer Special: Residence Program Workshops

滞在アーティストや研究者の活動予定や滞在中の成果を紹介してきた「あじびレジデンスの部屋」。これから3回にわたってレジデンス事業を掘り下げて紹介していきます。

今回の展示は、ワークショップを特集します! あじびではレジデンスの交流活動として、開館以来300を超えるワークショップを開いてきました。レジデンス・アーティストによっておこなわれたワークショップは、①アーティストの自国の伝統・文化に触れるワークショップ、②アーティスト自身の技法・手法に基づくワークショップ、③アーティストのアート・プロジェクトの一環としておこなわれたワークショップの3つに大別されます。

本展ではその3つを柱にこれまでのワークショップの一部を紹介するほか、おうちで体験できる「ワークショップのレシピ」もご用意しました。美術館で、おうちで、どうぞお楽しみください。

Our Room for FAAM Residence Program is where we showcase work in progress by our resident artists and researchers. FAAM will run exhibit series showcasing the value of the residence program over three times.

This exhibition focuses on the artist workshops, FAAM's artist workshops have been held over 300 times since the museum opened. The workshops fall into three categories: (1) Immersion in the traditions and culture of artist's home country; (2) hands-on session based on the artist's techniques and methods; (3) participation in a live artist project. FAAM also distributes written instructions on how visitors can enjoy similar sessions at home.



左) バドゥザグディン・ナンディン・エルデネ (モンゴル) によるワークショップ「私たちが考える「美しい女性」とは?」2014年
右上) プディ・アグン・クスワラ (インドネシア) によるワークショップ「私のオゴオゴを作ろう!」2012年
右下) コピール・アフメッド・マサム・チスティ (バングラデシュ) によるアート・プロジェクト《昨日、私たちが一緒に見た夢》2014年

Left: From a 2014 workshop with Mongolian artist Budzagdyn Nandin-Erdene, on 'Questioning the Ideal Beauty of Women.'
Above right: 'Let's make my Ogoh-Ogoh' workshop with Indonesian artist Budi Agung Kuswara, held in 2012.
Below right: *The Dream That We Had Last Night Together* artmaking project by Bangladeshi artist Kabir Ahmed Masum Chisty, held in 2014.

ワークショップを体験してみませんか?

Try one of our workshops!



リュウ・リユン (中国) によるワークショップ「中国の剪纸 (切り紙) を作ろう!」2003年



スーン・ヴァナラ (カンボジア) によるワークショップ「タコカップ」2020, 2002年

ワークショップの醍醐味は、なんといっても自分の手で作品を作ること。会場には、おうちで楽しんでいただくために、ワークショップ作品の作り方を記した「ワークショップのレシピ」をご用意いたしました。ぜひお持ち帰りください!

The most satisfying aspect of attending a FAAM artist workshop is making something with your own hands. We've created a series of resources - 'Workshop recipes' - that explain how to recreate these experiences at home.



ルーク・チン (香港) によるワークショップ「香港民族芸術シリーズ: ゴキブリ」2006年

ワンポイントアドバイス

なかなかじっくり見る機会がない (見たくない!?) ゴキブリですが、よく見ると脚に細かい棘があるので、脚に切り込みを入れてこの棘を再現すれば一気に「ゴキブリらしい」作品に!

今年度のレジデンス・プログラムについて (お知らせ)

Notice on this year's Residence Program

前号に掲載した今年度のレジデンス・プログラムについては、新型コロナウイルス感染症の影響でアーティストの来日の予定がたたないため、当面のところ見送ることになりました。今後、実施の有無を含めて新しいスケジュールについては、ホームページにてお知らせいたします。

Due to the impacts of Coronavirus, FAAM has had to reschedule the residencies planned for artists introduced in the last issue of *Ajibi News*. Full details will be published on the FAAM website once they are confirmed.

あじびレジデンスの部屋 関連エッセイ

Essay series: Room for
FAAM Residence Program

あじびの交流プログラムは、ワークショップ抜きには語れません。
アーティストとともに数々のワークショップに携わってきた担当者が、
そのエッセンスや参加者の姿を通して感じてきたことなどをお伝えします。

FAAM's artist workshops are critical to its exchange program.
Here, a staff member who organizes the workshops share her highlights
of the program and its impact on participants.

アジアのアーティストによる ワークショップが生みだすもの Bringing our Asian artist workshops to life

開館記念展「第一回福岡アジア美術トリエンナーレ1999」開幕2日目に中国のシュー・ビンが最初のワークショップをおこなって以来、あじびでは数多くのワークショップを実施してきました。

ワークショップは、美術館がイベントとして企画するものと学校からの依頼によるものがありますが、いずれの場合も参加者の年齢や人数、時間などをアーティストにあらかじめ伝えた上で内容を提案してもらう、いわばオーダーメイドなカタチで実施しています。

それではワークショップに参加することでどのような体験が得られるのでしょうか。

一つ目は、アーティストの多様な技法や手法が実体験できることです。私たちが作品をみる際、一体どのようにして作られたのか知りたいと思ったことはないでしょうか。ワークショップでは、それらを惜しげもなくアーティストが自ら示してくれるのです。

二つ目は、美術館で作品を制作し展示するというアーティストと同様の経験ができるということです。多くの来館者にとって展覧会を観るために訪れる美術館で、アーティストから専門的

な指導を受けながら作品を制作することができ、完成作品が館内に展示されるという経験は、まさに非日常的体験といえるのではないのでしょうか。

三つ目はアーティストとの出会いがもたらすものです。アーティストの自由な発想や人生観、価値観が参加者に思わぬ変化や自信をもたらすことがあります。学校や社会で悩みを抱えていた人が制作中にアーティストの何気ない声かけに励まされ、勇気を得たということがあります。そして、その後の生活をおもしろく工夫している人がいます。また、ワークショップの導入としてアーティストが話す自国の現状は、アジアのリアルな報告であり、それらが翻って自分たちの生活や自らを見つめるきっかけにもなっています。

これらは、あじびワークショップに参加された方や学校の先生方から実際に聞いた感想や事柄です。ワークショップが私たちにとってアジアのアートをより身近なものにするだけでなく、今を生きる私たちや未来の文化を創造していく子どもたちへの実りある贈り物となることを願っています。

[交流係 蒲池昌江]

FAAM has held many workshops by Asian artists since its opening. A notable feature is that no matter what type of workshop we need to hold, whether as part of our event offering or designed for school children, the resident artists can respond with a format best suited to the participant ages and numbers, workshop duration and other factors.

So, what can you expect from one of our artist workshops?

Firstly, you will learn new art techniques and methods first-hand. No matter the type of artwork, attendees get to learn directly from a practising artist.

Secondly, the completed artworks are later displayed throughout the museum – these are extraordinary experiences.

And finally, you get to experience the encounter of artists. We are often told that the artists' unconventional ideas, attitude to life and values have a wonderful impact

on participants, building their growth and confidence. We get people coming in who are going through a tough time at school or in life, and gain much strength from the gentle encouragement of our resident artists. Many participants end up with a new perspective on life afterwards.

These are all real observations heard from participants and participating school teachers over the years. The workshops are more than an opportunity to learn about Asian art from close up. They are also like a valuable gift to those of us living in the present, and our children who will shape the culture of the future.

–Kamachi Masae
(Coordinator for Art Exchange Programs)



シュー・ビン (中国) によるワークショップ
「新英文書法」1999年：自分の名前のアルファベットを組み合わせて新しい漢字を創り出しました
Xu Bing (China)
'New English Calligraphy' 1999



アンキ・プルバンドノ (インドネシア) によるワークショップ「おもちゃを組み合わせてアート作品を作ろう!」2009年：不要なおもちゃで作品制作しタイトルも考えました
Angki Purbandono (Indonesia)
'Let's make art by mixing and matching toys!' 2009

ヴー・キム・トゥー (ベトナム) によるワークショップ「雲の下の夢-想像の動物を作ろう!」2018年：ベトナムの手漉き紙「ゾー」に想像した動物を描きモビールを作りました
Vu Kim Thu (Vietnam)
'Dream under the cloud' 2018



臨時休館にもめげず、日々発信!

ステイホーム向けコンテンツ 「#おうちであじび」

Experiencing art at home with the
#Ouchi de Ajibi: FAAM at Home initiative

新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、2月末から5月にかけて全国各地の美術館や博物館が臨時休館しました。この未曾有の事態に対して各館がとった対策の一つが、インターネット配信でした。あじびでもSNSを駆使しながら、スタッフ総出でさまざまな情報やサービスを発信しました。

To help prevent the spread of Covid-19, art galleries and museums across Japan temporarily closed to the public from late February to May. A strategy that many galleries took during this unprecedented time was to keep in touch with their fans via the internet. FAAM also delivered a range of information and services remotely, including on social media.

4月7日に緊急事態宣言が発表された直後、あじびでは「市民が不要不急の外出を控える間、何ができるのか?」を話し合い、宣言から3日後の4月10日に「#おうちであじび」をスタートさせました。自宅ですべて楽しんでもらえるように、また、再び来館していただいた時に役立つようにと、6つのシリーズによって多彩に展開。SNSの性質によって写真主体の情報、テキスト中心の読み物的情報、ダウンロードして遊んでもらうデータなどコンテンツを考えたり、あじびならではの情報をお届けするなどの工夫もしました。

開始から1カ月は曜日ごとにコンテンツを決めて毎日2~3本、美術館再開準備に入った5月8日以降も週3本を目安に発信。テレビやラジオ、新聞でも紹介され、TwitterやInstagramなどではフォロワー数が急増するなど反響を呼びました。

5月19日に無事あじびも再開館しましたが、この「#おうちであじび」を通して今後もアジア美術の魅力を随時発信していく予定です。引き続き、お楽しみに!

Immediately after Japan issued its emergency declaration on 7 April, FAAM staff got together to plan what we could offer to the people of Fukuoka, told to stay indoors and refrain from unnecessary outings. Three days later on 10 April, we launched the #Ouchi de Ajibi: FAAM at Home initiative. Delivered as six programs, the initiative served both to give our visitors an enjoyable home experience, and to help plan their next visit to the museum. The original FAAM content included visuals accompanied by short written explanations, interactive downloads and more, all presented with care by FAAM staff.

Content was posted two or three times daily for the first month, and three times weekly after 8 May, as FAAM prepared to open its doors to the public again. The FAAM at Home initiative was widely publicized across TV, newsprint and radio, and our Twitter and Instagram following skyrocketed as a result.

Although FAAM reopened on 19 May, we plan to continue the Ouchi de Ajibi: FAAM at Home initiative a little longer. We hope you enjoy it.

「#おうちであじび」シリーズ Ouchi de Ajibi: FAAM at Home series

◆おうちでコレクション展◆

展示中の所蔵品を紹介。ズームアップで細部を見せたり、変わったアングルで撮影したりして、馴染みのあの作品の違う表情をお伝えしました。

FAAM at Home collection exhibition

Introducing the current display of archive works at FAAM's Asia Gallery. This exhibition allowed visitors to zoom up close to see the details, and enjoy these familiar works in an all-new way.



カルロス・フランシスコ (フィリピン) 《教育による進歩》(1964年)より。見落とされがちな人物もドアップにて紹介

🎬おうちでコレクション展 (映像編) 🎬

「アジアの近代美術」「メッセージ—アジア女性作家たちの50年」などの展示の様子を動画でお届け。なぜかジャズ音楽のBGMも!?

FAAM at Home collection exhibition: Focus on film

We used a video format to deliver content about our Modern and Contemporary Asian Art exhibition, Message—50 years of Woman Artist in Asia exhibition, and more.

🔍おうちで知りたいアジアのアート🔍

以前アジアギャラリーで展開した、所蔵品1点を深く掘り下げて紹介する「あじび研究所」をオンライン上で紹介。随時新しいエッセイも発表。

Getting to know Asian art at home

FAAM's Ajibi Art Lab series, in which we explored one archive work in detail at the Asia Gallery, was also delivered online.

📖おうちでアートカフェ📖

アートカフェに並ぶ約1万冊の中から、学芸員、司書、スタッフが順番でオススメの2冊を紹介していきました。なぜかカエルさんつき。

Art cafe at home

One of our curators, librarians and other staff featured two books each from the museum's 10,000-strong book collection.



写真はスタッフFのおすすめより、『大水木げる展』と『アジアの靈魂観』

🗨️おうちで何してる? (アジアのアーティスト編) 🗨️

過去にあじびのレジデンスに参加したアーティストに、新型コロナウイルス感染症に関する自国のことや自身の近況について報告してもらいました。

What are you doing at home? The Asian artist edition

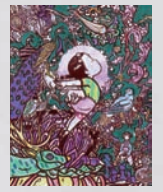
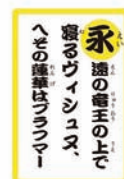
Former FAAM residency artists joined us online to report on what was happening in their countries.

🎨おうちであそぼう! 🎨

カルタや塗り絵など、おうちで遊べるアイテムの無料ダウンロード配信や、レジデンスアーティストによるおうちでできる作品の作り方など。

Let's have fun at home

The program also included free activities to download, such as a Japanese card game, colorings, and workshop items by our residency artists.



第1回では2007年に開催したコレクション展「あじびde初詣〜アジアの神さま大集合!」展で制作した「アジアの神さまかるた」のデータをアップしました

人気の壁画、ブー・ホァ(中国)《最良のものはすでにある》(2017年)の塗り絵

鹿児島市在住の9歳の女の子による完成図。このようにFacebookのページに塗り絵を投稿してくれる人たちもいてスタッフの励みになりました

近年ネパールの近代絵画について調べています。過去三度調査で訪れましたが、もっともつと調査が必要だと感じています。調査をする度に、調査すべき対象がどんどんとみつかっていくのです。

ネパールには、11世紀頃にインドから仏教絵画が伝わり、独自の発展をとげますが、その現代での展開を2010年に「ポ

ーバ絵画の世界」展で紹介しました。かつてポーバの制作者として活躍したのは、カトマンドゥ盆地の先住民族ネワール族の絵師のカースト「チトラカール」でした。ネパール人の苗字はもともとの職業カーストを示しますが、現在も100名を超えるポーバ画家たちが活動するなかには、「チトラカール」の名をもつ者が多く含まれています。今回のコレクション展「あじびコレクションX」では、テジ・バハドゥール・チトラカール(1898-1971)とプレム・マン・チトラカール(1940

ー)という、ふたりの「チトラカール」の作品を取り上げます。テジ・バハドゥールは、初の美術留学生のひとつとしてインドで油彩画を学んだ画家、プレム・マンは、ポーバに西洋的な手法を取り入れた画家です。

所蔵はしていませんが、プレム・マンよりも随分早く、その手法を取り入れた画家がいます。テジ・バハドゥールと同世代のアナンドムニ・シャキヤ(1903-44)です。「シャキヤ」は金細工師のカーストですが、当時は珍しくチトラカールより絵の手ほどきをうけ、テジ・バハドゥールがインドで学んでいた頃、アナンドムニもインドを訪れ、新しい知識を得ていました。残念ながら、42歳で早逝しますが、その作品は今なお多くの画家たちに影響を与えています。ちなみに、当時ネパールからインドへは、陸路でいくつももの



アナンドムニ・シャキヤ《弥勒菩薩》(印刷による複製画、原画の所在は明らかでない)
Anandamuni Shakyamuni
Bodhisattva (Reproduction; location of original work unknown).

山や河を自分の足で越えなければならなかったそうです。体力的に過酷なだけでなく、アナンドムニは、山賊に襲われたこともあり、命がけの旅でした。

かつてネパール絵画を担ってきたのは「チトラカール」たちでしたが、20世紀以降、アナンドムニといった「チトラカール」ではない画家が登場することによってネパールの近代絵画が始まったとみることもできるでしょう。

テジ・バハドゥールは、《父祖に捧ぐ》で仏画を描く父シヴァダスを描きました。その息子マダンは、抽象画家であり、美術史研究者としてネパール絵画の歴史を研究しています。実は、アナンドムニの息子、孫、またプレム・マンの息子も画家です。現代のネパールでは、職業選択も自由で、画家たちは屋号があるわけでも、跡継ぎへのこだわりが強いわけでもありません。しかし、今もなお、画家としての技術や精神が父から息子へと受け継がれる事例も多いのです。(続きは、「あじびコレX」で。)

現在開催中「あじびコレクションX ②」(9/22まで)で展示しているテジ・バハドゥール・チトラカール《祖父に捧ぐ》1966年
Tej Bahadur Chitrakar Tribute to My Forefather, 1966



(あじび学芸員エッセイ 02 Curator's essay)

ネパール近代絵画の流れをさぐる

Exploring threads in modern and contemporary Nepalese art

山木裕子
Yamaki Yuko

My research in recent years has focused on modern Nepalese art. I've visited Nepal three times, but feel I need even more time to research the art. Every time I go, I discover some other angle that's worthy of further discovery.

Buddhist painting reached Nepal from India in the 11th century, and it has developed in unique ways since. In 2010 we explored one aspect of Nepalese art at FAAM with the *Paubha Painting in Nepal* exhibition. The founders of Paubha were former members of the Chitrakar artist caste of the Newar people, indigenous to the area around Kathmandu. Nepali surnames indicate the occupation their caste would once have held, and around 100 of the Paubha artists have the surname 'Chitrakar'.

In currently FAAM Collection X exhibition, we feature the work of two Chitrakar artists: Tej Bahadur Chitrakar (1898 – 1971) and Prem Man Chitrakar (born 1940). Tej Bahadur was one of Nepal's first art exchange students, having studied oil painting in India. Prem Man is known for introducing Western techniques into Paubha painting.

Another Paubha artist, Anandamuni Shakyamuni (1903-1944),

introduced Western techniques into his craft even before Prem Man, although FAAM does not hold any of his work. Despite being from a gold smith's caste, Anandamuni took the unusual path of learning art from Chitrakar painters as well as travelling to India and learning new methods. Despite his death at a young 42, Anandamuni's work continues to influence many painters today.

Nepal's art arguably entered the modern era during the 20th century with the emergence of artists like Anandamuni, who did not hail from a traditional Chitrakar painter's background.

By contrast, Tej Bahadur reveals his artistic ancestry in the work *Tribute to My Forefather*, which depicts his artist father painting the Buddhist paintings he was known for. Tej Bahadur's own son, Madan, is an abstract painter as well as an art history scholar. The son and grandsons of Anandamuni, and the son of Prem Man, are also painters. Although modern-day Nepalese are free to choose their occupation, we still see many instances where the skills and spirit of its painters seem to be passed from father to son.

展覧会ピックアップ!

2020年7月⇒9月

コレクション展 | Collection

アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびヘアカタログ FAAM Hair Catalog 6/25(木) - 9/22(火・祝)



既婚、宗教、身分などの違いを表す伝統的な髪型から、ファッション的に楽しむ現代のヘアスタイルまで。豊かな広がりを持つ「髪型」の諸相を通して、アジアの文化の多様性へと目を向けます。
→詳細はP2参照

The world of hairdos, from those revealing marital status to religion and social status, to different hair trends. This exhibition focuses on the cultural diversity of Asia through its array of hair styles. (Details: Page 2).

ニンディティオ・アディプノモ(インドネシア)《ジャワ男性の肖像》2001年
Nindityo Adipurnomo (Indonesia) Portraits of Javanese Men, 2001

コレクション展 | Collection

アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびコレクションX ②「ネパールのチトラカール」 FAAM Collection X: Vol.2 Chitrakar in Nepal 6/25(木) - 9/22(火・祝)



2点の作品をピックアップして対比するシリーズ展示。今回は、カトマンズ生まれの画家、テジ・バハドゥール・チトラカールと、ポーバ(宗教画)画家のプレム・マン・チトラカールの、ふたりの「チトラカール」に着目します。

In this exhibition, we showcase and contrast two artworks side by side. Here we feature the work of two Nepalese Chitrakar artists: Kathmandu-born Tej Bahadur and Paubha artist Prem Man Chitrakar.

プレム・マン・チトラカール《緑ターラ》2005年
Prem Man Chitrakar Green Tara, 2005

レジデンス事業 | Residence Program

アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびレジデンスの部屋 第2期 一夏のレジデンス・ワークショップ特集 Room for FAAM Residence Program: Vol.2 Summer Special: Residence Program Workshops 6/25(木) - 9/22(火・祝)



1999年の開館以来、あじびではレジデンス・アーティストによって数多くのワークショップが繰り広げられてきました。その全体像を3つの視点を通して紹介します。
→詳細はP4参照

As part of its resident artist program, FAAM has hosted many artist workshops since opening in 1999. We introduce these through three different themes (Details: Page 4).

アルフレッド・エスキージョ(フィリピン)によるワークショップ「エスキージョさんの絵画教室」(2001年)の様子
Workshop held in 2001 by Alfred D. Esquillo Jr. (Philippines).

アジアギャラリー入場料: 一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Asia Gallery: Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

お知らせ | Information

【今年はおうちで】 おうちで! 絵本ミュージアム2020 Announcements: Picture Book Museum 2020 moves online

毎年恒例の「NTT西日本スペシャル おいでよ! 絵本ミュージアム」は、新型コロナウイルス感染症の影響により、本年度のあじびでの開催を中止いたします。なお、オンラインで絵本を楽しめる「おうちで! 絵本ミュージアム」を企画しており、特設ウェブサイトを8月上旬公開で予定しています。



昨年開催した「おいでよ! 絵本ミュージアム2019」の様子
At last year's Picture Book Museum 2019.

Although we had to cancel our beloved annual Picture Book Museum exhibition due to Covid-19, you can still view all the items online at our *Ouchi de! Picture Book Museum* initiative. A special website will be released in early August.

ボランティアによるアジアギャラリーのご案内と読み聞かせは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため休止しております。再開についてはホームページにてお知らせいたします。
Our volunteer-led guided museum tours and reading books have also been temporarily cancelled as part of the measures to stop the spread of Covid-19.

あじびでは新型コロナウイルス感染症拡大防止の取り組みをおこなっています。ご来館の際の注意事項はホームページにてご確認くださいませ。
FAAM has also implemented a number of other measures to keep our community safe from the effects of Covid-19. Please visit our website.

 福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

https://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階
7・8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

交通

市営地下鉄
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港駅より9分 / 博多駅より3分 / 天神駅より1分

西鉄バス

川端町・博多座前バス停下車、徒歩すぐ

車

太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)を御利用ください

Access

By City Subway

Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
From Fukuoka Airport Station: 9 minutes / From Hakata Station: 3 minutes /
From Tenjin Station: 1 minute

By Nishitetsu Bus

Kawabata-machi/Hakataza-mae bus stop

By Car

From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

ギャラリー観覧時間 9:30~18:00 (金曜・土曜は20:00まで) ※ギャラリー入室は、閉室30分前まで
開館時間 9:30~19:30 (金曜・土曜は20:00まで) ※あじびホール、アートカフェなど
休館日 毎週水曜日 (水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始 (12/26 - 1/1)

Gallery Opening Hours 9:30-18:00 (until 20:00 on Fri and Sat) *Last admission is 30 minutes before closing.

Museum Opening Hours 9:30-19:30 (until 20:00 on Fri and Sat) *Including Ajibi Hall and Art Cafe.

Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday),

New Year's Holidays (26 December - 1 January)

